

以賽亞書第三十三章譯文對照

【賽三十三 1】

〔和合本〕「禍哉！你這毀滅人的，自己倒不被毀滅；行事詭詐的，人倒不以詭詐待你。你毀滅甘休了，自己必被毀滅；你行完了詭詐，人必以詭詐待你。」

〔呂振中譯〕「有禍阿！你這毀滅人者、而自己倒不被毀滅的！你這行詭詐者、而人倒不以詭詐待你的！你剛停止了毀滅人，你自己就要被毀滅了；你剛行完了詭詐，人就以詭詐待你了。」

〔新譯本〕「你這毀滅人，自己卻不被毀滅的；你這行事詭詐，別人倒不以詭詐待你的，有禍了！你剛停止毀滅人的時候，自己就要被毀滅；你剛停止行詭詐的時候，別人就必以詭詐待你。」

〔現代譯本〕「我們的敵人遭殃了！他們一向搶奪別人，卻從來沒有被人搶奪過；他們欺詐人，卻沒有被人欺詐過。但是等他們不能再搶奪欺詐，他們就要被人家搶奪欺詐了。」

〔當代譯本〕「你們這些無緣無故去毀滅人的有禍了！別人沒有欺騙你們，你們卻以詭詐待人的有禍了！你們毀滅人後，你們也必然遭受毀滅；你們詭詐待人，別人也必然以詭詐待你。」

〔文理本〕「未被虐而虐人、未被欺而欺人、禍哉其人、爾虐人甫畢、則被虐、爾欺人甫畢、則被欺、」

〔思高譯本〕「禍哉，你這不受侵害而侵害人，不受劫掠而劫掠人的人！當你侵害完了，你將遭受別人的侵害；當你劫掠完了，你將遭受別人的劫掠。」

〔牧靈譯本〕「禍哉！你這從未遭過破壞的破壞者，你這從未被人背叛過的叛逆者！當你停止侵害人時，你自己將受到侵害。當你終止你叛逆的行為時，你要遭人背叛。」

【賽三十三 2】

〔和合本〕「耶和華啊，求你施恩於我們，我們等候你。求你每早晨作我們的膀臂，遭難的時候為我們的拯救。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，施恩於我們；我們在等候着你；每日早晨做我們的膀臂哦，做我們〔傳統：他們〕患難時的救星哦！」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你施恩給我們；我們等候你。每天早晨，願你作我們的膀臂，在遭難的時候，作我們的拯救。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你憐憫我們。我們把希望寄託於你。求你天天保護我們，在我們危急的時候拯救我們。」

〔當代譯本〕「主啊，求你施恩給我們吧，我們等候你。求你每天早晨都作我們的力量，又在艱難的時候救助我們。」

〔文理本〕「耶和華歟、施恩於我、我仰望爾、每晨為我臂助、難中為我拯救、」

〔思高譯本〕「上主啊！憐恤我們罷！我們仰望你，每日清晨，請作我們的臂膊！在窘迫時，請作我們

的救援！」

〔**牧靈譯本**〕「哦，雅威，請垂憐我們，我們全心寄望於你。每天早上，請你成為我們的力量；在我們患難時，請拯救我們。」

【賽三十三 3】

〔**和合本**〕「喧嚷的響聲一發，眾民奔逃；你一興起，列國四散。」

〔**呂振中譯**〕「喧嚷的響聲一發，萬族之民都逃跑；你一奮起，列國都四散。」

〔**新譯本**〕「喧嚷的聲音一發，眾民必逃跑；你一興起，列國就四散。」

〔**現代譯本**〕「當你為我們打仗，萬國就在喊殺聲中逃跑了。」

〔**當代譯本**〕「喧鬧的聲音把眾民都嚇跑了，你一站起來，列國就都潰散。」

〔**文理本**〕「聞厥喧嘩、眾民逃遁、爾既興起、列邦渙散、」

〔**思高譯本**〕「叫囂的聲音一響，民眾遂即逃遁；你一奮起，萬民便都潰散。」

〔**牧靈譯本**〕「當你發出轟雷之聲時，萬民就逃遁；當你奮起時，眾邦都潰散。」

【賽三十三 4】

〔**和合本**〕「你們所擄的必被斂盡，好像螞蚱吃（原文作“斂”）盡禾稼；人要蹦在其上，好像蝗蟲一樣。」

〔**呂振中譯**〕「擄掠之物必被收拾，像〔**傳統：你們的擄掠物**〕螞蚱之收拾禾稼；人必蹦在其上，像蝗蟲之蹦跳一樣。」

〔**新譯本**〕「列國啊！你們所擄掠的必被收取，像螞蚱收取禾稼一樣；蝗蟲怎樣為食物忙碌走動，人也怎樣在擄物上忙亂。」

〔**現代譯本**〕「他們的戰利品都被敵人搶走了，像農作物被過境的蝗蟲吃光一樣。」

〔**當代譯本**〕「人民撿拾亞述敗軍所遺下來的物件，就好像蝗蟲吞吃穀物一樣；蝗蟲怎樣衝撲，撿拾的人也一樣忙於奔走撿拾。」

〔**文理本**〕「爾之貨財被掠、若螽食禾、人趨赴之、如蝗之躍、」

〔**思高譯本**〕「人們收集掠物，有如拾取蚱蜢；急於劫掠，有如蝗蟲疾跳。」

〔**牧靈譯本**〕「哦！眾國，人們將搜盡你們的掠物，就像蚱蜢蝗蟲經過田野。」

【賽三十三 5】

〔**和合本**〕「耶和華被尊崇，因他居在高處，他以公平公義充滿錫安。」

〔**呂振中譯**〕「永恆主被尊為崇高，因為他居於高天；他以公平公義充滿了錫安。」

〔**新譯本**〕「耶和華必被尊崇，因為他居住在高天；他必以公平與公義充滿錫安。」

〔**現代譯本**〕「上主多麼偉大！他管理萬物。他使耶路撒冷充滿着正義和公道，」

〔**當代譯本**〕「主以公平和正義充滿錫安。主備受尊崇，祂的居所在高處。」

〔**文理本**〕「耶和華乃至上、居於崇高、以公以義、遍滿錫安、」

〔思高譯本〕「上主是崇高的，因為他居於高處；他以正義和公平充盈了熙雍。」

〔牧靈譯本〕「雅威是崇高的，因為他居住在高處，他使熙雍充滿了正義和公理。」

【賽三十三 6】

〔和合本〕「你一生一世必得安穩，有豐盛的救恩並智慧和知識，你以敬畏耶和華為至寶。」

〔呂振中譯〕「你經歷的時光必有安穩可靠、救恩之豐富、智慧和知識、敬畏永恆主的心——作為你的〔傳統：他的〕至寶。」

〔新譯本〕「他是你一生一世的保障、豐盛的救恩、智慧和知識；敬畏耶和華就是你的至寶。」

〔現代譯本〕「並且使國家安定。他永遠保護他的子民，賜給他們智慧和見識。敬畏上主就是他們最大的財產。」

〔當代譯本〕「祂必叫你們一生一世安穩無慮，滿有恩典、智慧和知識；敬畏神便是你們的寶藏。」

〔文理本〕「爾之時日、必享綏安、拯救智慧、知識俱富、寅畏耶和華、為爾之寶、」

〔思高譯本〕「他是你命運的保障，得救的府庫、智慧和明智；敬畏上主，將是你的寶藏。」

〔牧靈譯本〕「他會時時維護你的平安；智慧和知識是你得救的財富，對雅威的敬畏將是你的寶藏。」

【賽三十三 7】

〔和合本〕「看哪，他們的豪傑在外頭哀號，求和的使臣痛痛哭泣。」

〔呂振中譯〕「看哪，英雄豪傑們在外頭哀叫；和平之使者苦痛地哀哭。」

〔新譯本〕「看哪！他們的勇士在街上呼叫；和平的使者在痛苦哭泣。」

〔現代譯本〕「勇士求援；尋求和平的使節發出悲痛的呼聲。」

〔當代譯本〕「看哪！你們的勇士在外面哀號，求和的使者悲痛哭泣。」

〔文理本〕「民中之傑、哀號於外、求成之使、哭泣悲傷、」

〔思高譯本〕「看哪！傳信的的人在外號叫，和平使者悲痛啼哭。」

〔牧靈譯本〕「阿黎耳的百姓在街上大哭，和平的使者悲傷地飲泣。」

【賽三十三 8】

〔和合本〕「大路荒涼，行人止息；敵人背約，藐視城邑，不顧人民。」

〔呂振中譯〕「大路荒涼，過路人絕蹟；人違犯了約，棄絕了證言〔傳統：城市〕，不以人為意。」

〔新譯本〕「大路荒涼，過路的人絕跡；敵人背約，藐視約章，不尊重任何人。」

〔現代譯本〕「路上危險，沒有人敢旅行。條約廢棄了，合同無效；人和人互不信任。」

〔當代譯本〕「大路變為荒涼，也不見行人的縱影。亞述已經背棄了盟約，他們藐視這些城邑，對人絕不留情。」

〔文理本〕「通衢荒寂、行旅絕跡、敵爽盟約、藐視城邑、不顧人民、」

〔思高譯本〕「大路已經荒廢，行旅已經絕跡。他撕毀了盟約，藐視了證人，不顧及任何人。」

〔牧靈譯本〕「道路荒涼，看不到行人來往。因為人們撕毀了盟約，藐視證人，不顧及他人。」

【賽三十三 9】

〔和合本〕「地上悲哀衰殘，黎巴嫩羞愧枯乾，沙崙像曠野，巴珊和迦密的樹林凋殘。」
〔呂振中譯〕「大地悲哀衰殘；利巴嫩羞辱枯爛；沙崙好像原野；巴珊迦密把樹葉都抖掉了。」
〔新譯本〕「大地悲哀衰殘，黎巴嫩羞慚枯乾；沙崙好像荒原，巴珊和迦密的樹木凋零。」
〔現代譯本〕「土地荒蕪；黎巴嫩的森林枯乾；沙崙的山谷荒涼；巴珊和迦密山的樹葉都掉光了。」
〔當代譯本〕「以色列悲哀衰落，黎巴嫩羞愧凋零，沙崙好像荒野，巴珊和迦密的樹木枯槁凋殘。」
〔文理本〕「此地愁慘頹敗、利巴嫩慚作枯槁、沙崙成為荒野、巴珊迦密、林木凋殘、」
〔思高譯本〕「地域悽慘頹廢，黎巴嫩慚赧憔悴，沙龍變成荒野，巴商和加爾默耳搖曳凋零。」
〔牧靈譯本〕「大地憂傷而憔悴，黎巴嫩羞慚而乾枯，沙龍變成荒野，巴商和加爾默耳都搖曳凋零。」

【賽三十三 10】

〔和合本〕「耶和華說：“現在我要起來，我要興起，我要勃然而興。”」
〔呂振中譯〕「永恆主說：『現在我要起來；現在我要奮起；現在我要舉起自己。』」
〔新譯本〕「耶和華說：“現在我要起來，現在我要興起，現在我要被人尊崇。”」
〔現代譯本〕「上主對萬國說：“現在我要採取行動了！我要讓你們看見我的力量多大！”」
〔當代譯本〕「主說：“我現在就要起來，彰顯大能。”」
〔文理本〕「耶和華曰、我今崛起、我今勃興、我今高舉、」
〔思高譯本〕「上主說：『現在我要起來，現在我要奮發，現在我要受尊崇！』」
〔牧靈譯本〕「雅威說：“現在我要起來，現在我要受尊重，挺立起來。”」

【賽三十三 11】

〔和合本〕「你們要懷的是糠秕，要生的是碎秸，你們的氣就是吞滅自己的火。」
〔呂振中譯〕「你們孕懷着乾草，產生了碎秸；你們的氣就是火、是那吞滅你們自己的。」
〔新譯本〕「你們所懷的是糠秕，所生的是碎秸；我的氣息必像火一般吞滅你們。」
〔現代譯本〕「你們的計劃是徒然的；你們的行動毫無用處。我的靈要像火一樣燒滅你們！」
〔當代譯本〕「你們這些亞述人懷的是枯草，產下來的是殘碎的禾秸；我的怒氣要像火一樣燒滅你們，」
〔文理本〕「爾將孕秕糠、產草芥、爾氣乃火、焚毀己身、」
〔思高譯本〕「你們所懷的是枯草，所生的是碎渣；我的氣息有如火燄，必將你們焚盡！」
〔牧靈譯本〕「你們懷著的是乾草，生下的是碎秸。我的氣息將像火一樣吞噬你們。」

【賽三十三 12】

〔和合本〕「列邦必像已燒的石灰，像已割的荊棘在火中焚燒。」」
〔呂振中譯〕「萬族之民必像石灰之焚燒，像割斷的荊條，在火中燒燬掉。」」
〔新譯本〕「眾民必像燃燒的石灰，又像被割下的荊棘，在火中焚燒。」

〔現代譯本〕「你們要像石頭被焚燒，成為石灰，像割下來的荊棘在火裏燃燒，成為灰燼。」

〔當代譯本〕「把你們的軍隊燒成灰燼，好像割下的荊棘被丟進火裡焚燒一樣。」

〔文理本〕「列邦如被焚之灰、猶已刈之荊棘、見毀於火、」

〔思高譯本〕「萬民將被焚燒，有如石灰，又如斬斷的荊棘燬於火中。」

〔牧靈譯本〕「眾國將如石灰被焚燒，又像荊棘被砍下投入火中。」

【賽三十三 13】

〔和合本〕「你們遠方的人當聽我所行的；你們近處的人當承認我的大能。」

〔呂振中譯〕「遠方的人哪，聽我所行的哦；近處的人哪，承認我的大能哦。」

〔新譯本〕「遠方的人哪！你們要聽我所作的事；近處的人哪！你們要承認我的大能。」

〔現代譯本〕「遠方的人哪，你們要看我所做的一切；近處的人哪，你們要承認我的權能。」

〔當代譯本〕「你們這些住在遠方的人要聽我所做的事，鄰近的人也要認識我的大能。」

〔文理本〕「我之行為、遠者宜聞之、我之能力、近者宜識之、」

〔思高譯本〕「遠方的人要聽到我的作為，近處的人要嘗試我的能力！」

〔牧靈譯本〕「遠方的人，要聽到我的所為，近處的人，要承認我的大能。」

【賽三十三 14】

〔和合本〕「錫安中的罪人都懼怕，不敬虔的人被戰兢抓住：“我們中間誰能與吞滅的火同住？我們中間誰能與永火同住呢？”」

〔呂振中譯〕「錫安中的罪人都恐懼；不拜神的人被震顫抓住了，說：『我們中間誰能和吞滅的火同住呢？我們中間誰能和永遠的燃燒物同居呢？』」

〔新譯本〕「在錫安的罪人都恐懼；戰兢抓住了不敬虔的人：“我們中間誰能與吞滅一切的火同住呢？我們中間誰能與不斷燃燒的火同住呢？”」

〔現代譯本〕「在錫安的罪人膽戰心驚。他們說：“神的審判像永不熄滅的火，我們能從這火堆裏逃生嗎？”」

〔當代譯本〕「錫安的罪人驚惶失色，不信主的人都顫抖不停，他們說：“我們有誰能活在熊熊的烈火之中？有誰能住在這永不止息的火燄裡面呢？”」

〔文理本〕「錫安之罪人恐懼、不虔之輩戰慄、曰、我儕孰能與烈火同居、與不滅之火拼處、」

〔思高譯本〕「熙雍的罪人戰兢害怕，不法之徒為恐懼所攫：“我們中誰能與吞噬的烈火同居？我們中誰能與不滅的烈燄共處？”」

〔牧靈譯本〕「熙雍的罪人都恐懼，不法之徒在恐懼中顫抖。“誰能與吞噬的烈火同住？我們中誰能與不滅的烈焰共存？”」

【賽三十三 15】

〔和合本〕「行事公義，說話正直，憎惡欺壓的財利，擺手不受賄賂，塞耳不聽流血的話，閉眼不看

邪惡事的，」

〔呂振中譯〕「那行事公義、說話正直、棄絕欺壓的財利、擺手不容納賄賂、塞耳不聽流人血的話、閉眼不看壞事的：」

〔新譯本〕「那行事公義，說話正直，拒絕不義的財利，搖手不受賄賂，塞耳不聽血腥的事，閉眼不看邪惡的事的，」

〔現代譯本〕「只要你們行為端正，言語誠實，你們就能生存。不要欺壓貧苦人；不要接受賄賂；不參與謀殺；不為非作歹。」

〔當代譯本〕「惟有那些秉行公義、說話真誠、恨惡不義之財、不受賄賂、掩耳不聽殘酷流血的惡謀、閉眼不看邪惡的事的人，」

〔文理本〕「惟行義而言正、鄙視悖入之利、揮手不受賄賂、塞耳不聽流血之謀、閉目不睹邪惡之事、」

〔思高譯本〕「那行走正道，出言真誠的，鄙棄欺詐入息的，搖手不受賄賂的，充耳不聞流血陰謀的，閉眼不看邪惡的：」

〔牧靈譯本〕「那些走正道的人、說正義之言的人，憎惡壓榨者財富、搖手拒絕賄賂的人，塞耳拒聽血腥建議、閉眼不看邪惡之事的人，」

【賽三十三 16】

〔和合本〕「他必居高處；他的保障是磐石的堅壘，他的糧必不缺乏（原文作“賜給”），他的水必不斷絕。」

〔呂振中譯〕「這樣的人必居於高處；磐石之山寨必做他的高壘；他的糧食必長有供應；他的水源永久可靠。」

〔新譯本〕「這樣的人必居住在高處，他的保障必在堅固的磐石上，他的糧食必有供應，他的水源永不斷絕。」

〔現代譯本〕「這樣，你們就得安全，像住在堅固的堡壘裏一樣穩妥。你們將不愁吃喝。」

〔當代譯本〕「才可以在高處居住，他們的保障是牢不可破的磐石，他們的糧食和水源必定不會斷絕。」

〔文理本〕「其人必居崇高、磐石之固、為其保障、其糧不絕、其水不乏、」

〔思高譯本〕「這樣的人要居高處，巖石上的堡壘將作他的保障，他的食物有人供應，他的水可得保全。」

〔牧靈譯本〕「必將住在高處，他的要塞是岩石上的堡壘，他會得到糧食，水源不絕。」

【賽三十三 17】

〔和合本〕「你的眼必見王的榮美，必見遼闊之地。」

〔呂振中譯〕「你必親眼瞻仰一個王帶着他的榮美；你的眼必看見遼闊之地。」

〔新譯本〕「你必親眼看見王的榮美，必看見遼闊之地。」

〔現代譯本〕「你們將再看見一位君王以仁政治理廣大的國家。」

〔當代譯本〕「你們必能瞻仰華美的大君王，遙望遼闊的土地，」

〔文理本〕「君王之榮、爾將目睹、疆域之廣、爾必見之、」

〔思高譯本〕「你必要舉目瞻仰具有華美的君王，要遙望幅員廣闊的地帶。」

〔牧靈譯本〕「你的眼睛將看見一位榮耀的君王，一片遼闊的土地。」

【賽三十三 18】

〔和合本〕「你的心必思想那驚嚇的事，自問說：“記數目的在哪裡呢？平貢銀的在哪裡呢？數戍樓的在哪裡呢？”」

〔呂振中譯〕「你的心必回想已往的恐怖，說：『那記數目的在哪裏？那平貢銀的在哪裏？那數點譙樓的又在哪裏呢？』」

〔新譯本〕「你的心必默想已往的恐懼，說：“那記數目的在哪裡？那稱貢銀的在哪裡？那數點城樓的在哪裡呢？”」

〔現代譯本〕「從前對外國的徵稅員和奸細的恐懼已成過去。」

〔當代譯本〕「你們想起那些可怕的情景，說：“亞述那些登記人口的人在哪裡呢？評訂貢銀的人在哪裡呢？數點城樓的又在哪裡呢？”」

〔文理本〕「爾追憶已往之危懼、意謂會計者安在、權衡者安在、核計戍樓者安在、」

〔思高譯本〕「你的心追憶起已往的恐怖時，要說：「登記的人員在那裏呢？量銀的人員在那裏呢？數點城堡的人又在那裏呢？」」

〔牧靈譯本〕「你的心想起以往的恐怖：登記人口、收斂苛稅、征夫拉丁的壓迫者，現在何處？」

【賽三十三 19】

〔和合本〕「你必不見那強暴的民，就是說話深奧，你不能明白；言語呢喃，你不能懂得的。」

〔呂振中譯〕「那兇悍的外族民你必不再見了，就是那語言深奧、你不曉得聽，舌頭結巴、你不能明白的外族之民。」

〔新譯本〕「你必不再見那強暴的民了，就是那說話深奧，難以明白，舌頭結巴，難以聽懂的民。」

〔現代譯本〕「你們再也看不見傲慢的外國人在講你們聽不懂的話。」

〔當代譯本〕「你們再不會見到這強悍的民族了！這些人的言語難懂，說話不清，聽的人都不明白。」

〔文理本〕「強悍之民、辭旨深邃、爾所不明、??舌之語、爾所不通、不復見之、」

〔思高譯本〕「你再見不到那野蠻的民族，即言語深邃而難以領悟，說話口吃而不易理喻的民族。」

〔牧靈譯本〕「但是你們再也看不到那野蠻的民族，他們說話含糊，你們無法理解；舌結口吃，你們無法聽懂。」

【賽三十三 20】「你要看錫安我們守聖節的城，你的眼必見耶路撒冷為安靜的居所，為不挪移的帳幕，橛子永不拔出，繩索一根也不折斷。」

〔呂振中譯〕「看看錫安，我們守制定節期的都市吧！你必親眼看見耶路撒冷，優游自得的居所，不游移的帳棚，其橛子永不拔出，其繩索一根也不折斷的。」

〔新譯本〕「你要看著錫安，就是我們舉行制定節期的城，你必看見耶路撒冷，是一個安全的居所，一個不挪移的帳幕，它的橛子永不會拔起來，它的繩索也不會扯斷。」

〔現代譯本〕「你們看錫安吧！它是我們慶祝神聖節期的城。你們看耶路撒冷吧！我們在裏面多麼安全！它要像永不移動的帳棚；它的橛子不再拔出，繩子永不折斷。」

〔當代譯本〕「你們看看我們守節期的錫安城吧！你們要看見耶路撒冷成為一個不受騷擾的地方，像一個永不挪移的帳幕，支柱永不拔出，繩索也不會折斷。」

〔文理本〕「試觀于錫安、我守節期之邑、爾目將見耶路撒冷為安居之所、不遷之幕、其橛永不拔、其索皆不斷、」

〔思高譯本〕「你將觀看熙雍，我們集會的城邑；你的眼將見到耶路撒冷，安全的寓所，不動搖的帳幕；她的木樁永不能拔出，她所有的繩索也不能拉斷。」

〔牧靈譯本〕「你看熙雍，我們舉行節慶的城；看耶路撒冷，一個平安的住所，一個永不毀滅的帳幕。它的木樁不能拔出，它的繩索也不會斷裂。」

【賽三十三 21】「在那裡，耶和華必顯威嚴與我們同在，當作江河寬闊之地；其中必沒有蕩槳搖櫓的船來往，也沒有威武的船經過。」

〔呂振中譯〕「因為有莊嚴富麗的居所要給予我們〔傳統：但在那裏永恆主的威嚴者為着我們〕，就是有江河溝渠、是兩面寬闊的地方；其中必沒有蕩槳搖櫓的船隻來往，也沒有莊嚴富麗的船經過。」

〔新譯本〕「在那裡，威嚴的耶和華必作我們江河寬渠溢流之地。必沒有蕩槳搖櫓的船隻能在其上往來，威武的戰船也不能經過。」

〔現代譯本〕「上主要顯示他的榮耀。我們要住在寬廣的河流邊；敵人的船隻不在那裏航行。」

〔當代譯本〕「威嚴可畏的主與我們同在，祂是保護我們的巨川大河。蕩槳搖櫓的船，威武的大船都不能從那裡經過。」

〔文理本〕「耶和華在彼顯其威嚴、與我相偕、有若大河巨川、無舟楫往來、無朦朧經過、」

〔思高譯本〕「榮耀的上主在那裏將作我們的巨川大河，沒有舟楫往來其間，也沒有遊艇划過。它的繩索鬆弛了，沒有穩固桅杆的力量，也沒有扯起船帆的力量。」

〔牧靈譯本〕「全能的雅威在那裡做我們的巨川大河。你們在那裡看不到蕩槳搖櫓的船，也看不到宏偉的遊帆。」

【賽三十三 22】「因為耶和華是審判我們的，耶和華是給我們設律法的，耶和華是我們的王，他必拯救我們。」

〔呂振中譯〕「〔以下經文屬賽 33：22〕你的纜索鬆開，不能使桅杆栽穩，也不能使篷〔同詞：旌旗〕展開着；〔以下經文屬賽 33：23〕因為永恆主是審判我們的，永恆主是給我們定律例的，永恆主是我們的王；是他在救助我們。」

〔新譯本〕「因為耶和華是我們的審判者，耶和華是我們的立法者，耶和華是我們的君王，他必拯救我們。」

〔現代譯本〕「(22~23 节) 縱使敵人的船隻進入我們的港口，桅繩要鬆脫，帆篷張不開；船上的貨物成為我們的戰利品，連不能走路的瘸子也有一份。上主是我們的審判者，我們的立法者，我們的王；他要拯救我們。」

〔當代譯本〕「主是我們的審判官，是我們的立法者，是我們的君王，祂必拯救我們。」

〔文理本〕「蓋鞫我者耶和華、授律者耶和華、君我者耶和華、彼必救我、」

〔思高譯本〕「因為上主是我們的判官，上主是我們的立法者，上主是我們的君王，他必拯救我們。」

〔牧靈譯本〕「雅威是我們的法官，雅威是我們的君王，他必拯救我們。」

【賽三十三 23】

〔和合本〕「你的纜索鬆開，不能栽穩桅杆，也不能揚起篷來；那時許多擄來的物被分了，瘸腿的把掠物奪去了。」

〔呂振中譯〕「那時瞎眼的必分得許多擄掠物；瘸腿的也必將掠劫物劫去。」

〔新譯本〕「現在你的繩索雖然鬆開，不能綁緊桅杆，也不能揚起帆來，但到那時，許多擄物必被你們瓜分，甚至瘸腿的也能把掠物掠去。」

〔現代譯本〕「(22~23 节) 縱使敵人的船隻進入我們的港口，桅繩要鬆脫，帆篷張不開；船上的貨物成為我們的戰利品，連不能走路的瘸子也有一份。上主是我們的審判者，我們的立法者，我們的王；他要拯救我們。」

〔當代譯本〕「敵人的帆索鬆開，不能栽穩桅杆，不能揚起帆篷，他們許多擄掠得來的戰利品都給瓜分了，甚至瘸子都分得一分。」

〔文理本〕「惟今爾舟之纜悉解、桅底不能固、風帆不能揚、掠物眾多而被分、跛者取其財、」

〔思高譯本〕「那時，瞎子要分得許多戰利品，瘸子要取得擄獲物。」

〔牧靈譯本〕「你的船繩松了，不能拴緊桅杆，也不能使船帆張開。那時人們分眾多掠物，瘸子也能取走。」

【賽三十三 24】

〔和合本〕「城內居民必不說：“我病了。”其中居住的百姓，罪孽都赦免了。」

〔呂振中譯〕「住在那裏的人必不說：『我病了』；其中居住的的人民、罪孽都赦了。」

〔新譯本〕「以色列的居民必不再說：“我有病”；因為在其中居住的，罪孽必得赦免。」

〔現代譯本〕「住在我們國土上的人不再有病痛之苦；城內居民的罪也都蒙寬赦。」

〔當代譯本〕「那時候耶路撒冷沒有一個居民會說：“我生病了。”住在那裡的人的罪孽都已經得到赦免。」

〔文理本〕「時至、居民不曰余病矣、寓其中者、愆尤得赦焉、」

〔思高譯本〕「沒有一個居民再會說：『我病了。』住在那裏的人必將獲得罪赦。」

〔牧靈譯本〕「這一天，沒有人會說：“我病了。”住在那裡的人的罪已獲赦。」

